

敦煌變文字義通釋

蔣禮鴻 著

上海古籍出版社

敦煌雙文字義通釋

(增訂本)

蔣禮鴻 著

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 號)

新華書店上海發行所發行 上海中華印刷廠印刷

開本 787×1092 1/32 印張 15 字數 315,000

1981 年 4 月第 1 版 1981 年 4 月第 1 次印刷

印數: 1—8,000

統一書號: 9186·4 定價: 1.45 元

內 容 提 要

敦煌變文是我國古代民間文學中的重要部分，對後來民間文學的影響很大。本書取敦煌變文中某些現已不易理解的難詞，加以考證和解釋，對讀者理解這些字義頗有幫助，同時，對於漢語詞彙史和詩詞、戲曲的研究者也有參考價值。

序 目

古代口頭語言的真實面貌，反映在“正統”的文言文裏的非常之少，而在民間的創作以及文人吸取民間口語的作品中可以窺見其一部分。民謠、詩、詞、曲、小說、隨筆、語錄等，其中或多或少地保存着口語的材料。研究古代語言的人，對這些還沒有加以足够的注意，以致古代語言真相隱而不顯。

近代學者，爲了研究民間文學，稍稍注意到民間語言的研究，而以從事於金、元戲曲語言的爲較多。可以見到的，如徐嘉瑞的《金元戲曲方言考》、朱居易的《元劇俗語方言例釋》，都是這方面的專著；還有王季思箋注的《西廂記》，也常常涉及語言問題。不過王書不是專著，徐氏書早出而比較簡略，朱氏書只有舉例而很少說明，這些都是有待於擴充和闡發的。張相先生的遺著《詩詞曲語詞匯釋》，考釋的範圍上及於唐詩，下至元、明戲曲，收羅材料特多，可以說是語義學和文學方面很有參考價值的著作。

研究古代語言，我以爲應該從縱橫兩方面做起。所謂橫的方面是研究一代的語言，如元代。其中可以包括一種文學作品方面的，如元劇；也可以綜合這一時代的各種材料，如元劇之外，可以加上那時的小說、筆記、詔令等。當然後者的做法更能看出一個時代語言的全貌。所謂縱的方面，就是聯繫起各個時代的語言來看它們的繼承、發展和異同，《詩詞曲語辭匯釋》就是這樣做的。入手不妨而且也只能從一小部分一

小部分做起，但到後來總不能爲這一小部分所限制；無論是縱的和橫的，都應該有較廣泛的綜合。就綜合來說，《詩詞曲話辭匯釋》在縱的方面算是有了展延，但在橫的方面範圍仍是狹窄的。例如唐代的材料，作者只採用了詩詞和少量的變文，而於小說、筆記和大量的變文等都沒有採集。這一則是體例所限，一則是所見材料還不足，不能過於吹求，但不能不算是憾事。

敦煌所出的變文，現在已由人民文學出版社結集成爲《敦煌變文集》，所收變文凡七十八篇，是自有變文專輯以來最豐富的一部。變文是唐五代間的民間文學，其中保存有不少當時口語的材料。有些材料，可以和同時代的敦煌其他文字如曲子詞以及詩、詞、筆記等相印證，有些可以和漢魏六朝及宋元的材料相聯繫。由於變文裏頭假借字和本字雜出，簡體俗體字和正字並列，聲音的轉變，以及和現代詞義的差異，單獨看一個詞就不容易知道它的意義，得化一些歸納整理的工夫，才能把這些口語的詞義弄清楚。例如“忽然”、“忽爾”、“忽而”、“忽如”、“忽期”、“忽”作“倘或”解，“諸”、“之”作“其他”解，都是要從不止一個例子來看它們的聯繫會通之處才能得出結論來的。在整理歸納中間，除了解決一些詞義問題，也揭露了一些有關語法的情況，如“將爲”一詞的構成過程，及一些有詞無義的語助詞等。在這方面，變文提供了漢語史中較多的口語詞彙和語法的材料。

但單就變文來歸納整理是會發生困難的。如鷲子賦中的“亦不加諸”，要是沒有張文成的《游仙窟》和段成式的《酉陽雜俎》等資料來作助證，就會疑心“諸”是錯字。難陀出家緣起的“道三兩聲家常”，沒有王梵志的詩，也很難肯定它是布施的意

思。“將爲”當作“認爲”講，因有韋應物、司空曙等人的詩而它的構詞情況更加明白。“繼絆”就是“繫絆”，也因有《國史補》的材料而更加明確。這些都說明，研治語言，材料不能局限於狹窄的範圍以內。

《敦煌變文字義通釋》是我歸納整理變文材料，以期窺探唐五代口語詞義的一個嘗試。不叫“詞義通釋”，是因為有極少部分只說明文字的假借，但絕大部分都是詞義的說明。除了變文本身以外，也參考了一些其他有關的敦煌文獻，及唐五代人的詩和筆記小說之類；此外也偶爾引用了一些漢魏六朝和宋元以後的材料，附列於本條之後，想把這些材料作極初步的、極不完整的縱的橫的串連；名爲“通釋”，也是這一個意思。只是這些材料少得太可憐了，縱的聯繫竟談不上。

我的工作的成績是很有限的，變文中還有好多詞兒解釋不出。如降魔變文裏的“併薈”、維摩詰經講經文裏的“隔事”，都很難解釋；廬山遠公話裏的“亡空便額”，不知道和封演的《封氏聞見記》卷十所說的“‘查談’名詆訶爲‘額’”是否有關係。這些還不能索解的詞語是很多的，有待於語義學者繼續探索。就是已經解釋了的，由於見聞疏陋，識解庸愚，主觀牽強之處在所難免。識力和工夫都不副所願，不能通其所可通，只能竊比於變文方面的“金元戲曲方言考”罷了。

這裏收了一些宋元常見的詞兒，這是想指明這些詞兒在宋元以前已經有了；也收了一些《詩詞曲語詞匯釋》裏已有的詞兒，是想給這部書添加一些例證和說明；而有些詞兒，在《敦煌曲初探》和《敦煌曲校錄》裏已經有過解釋，則不再收入，以免重複。變文錯字很多，《敦煌變文集》略已校出，將應改正的字記於本文之下，旁加括號以示區別，現依式逐錄；倘有未經

校改或雖改過而我認為不恰當的，就另記我所認為應改正的於本字之下，其例與本集同。引文都註明在《敦煌變文集》中的頁數，以便尋檢。全稿略依所釋各詞的義類，分為六篇，列記條目於後。

最後，用敦煌變文題記中的一句話以請求於讀者：“或見不是處，有人讀者，即與政(正)著！”

目次

序目

第一篇 釋稱謂

奴 孖 阿奴·····	1	當家·····	23
乘·····	2	家·····	25
某乙 厶乙·····	4	親羅 瓜蘿 枝羅·····	26
下官·····	5	朝庭 朝廷·····	27
之者 此者·····	6	隣並 鄰比 並隣 並畔·····	28
貴·····	8	所由·····	30
使頭 使長 侍長·····	8	博士·····	33
阿郎 郎·····	10	品官 高品·····	35
歌歌 哥哥·····	12	作家 作者·····	37
孃孃 娘娘 娘子 孃主·····	13	長者·····	38
內親·····	14	手力·····	40
郎君·····	14	保見·····	42
阿家 家 大家·····	16	奸人·····	43
男女 女男·····	19	骨崙 骨論·····	43
兒婿·····	21	共事·····	44
入舍女婿 入舍·····	22	老擔·····	45
伯母·····	23		

第二篇 釋容體

牟 閒樣 閒 梓樣·····	46	脈·····	48
人貌 人相·····	46	四代·····	48
屍骸·····	47	有相·····	49
屍靈 喪靈 尸靈·····	48	醜差 差惡 差·····	51

周旋	52
慢慢 漫漫 場場	52
妖桃	54
花色	54
驚越 顛顛 沒忽	54

攢玩 專顛 續玩 攢玩	55
庠序 祥序 詳序 徐詳	56
胎子	57
臍 臍	58
疥病 水病	59

第三篇 釋名物

威儀	60
問頭 款頭 問端 問題	63
紙筆	65
尙字 上字 上	65
房臥	66
公房 緣房	67
生涯 涯產	68
前程	69
陽焰	69
艾火	70
火曹	71
清泥 青泥	71
浮囊	73
衣械	73
鑿冠	74
陌刀	74
輪鈞	75

月愛	75
洋銅	76
露柱	77
寶子	77
野干 射干	78
珂珮	78
鸛鷄 服翼	78
骨咄	79
阿魏	80
麪 面	80
撒花	81
節會	82
帽惑 冒或 毛惑	82
對	83
炫	84
所	85
三八	86

第四篇 釋事爲

去就	87
昇常 勝常	90
渾撻自撲 自撲魂撻	91
踏地 掇地 踢地 躡地	92
時呼	92

料闌	93
電	93
懾 懾判	94
抱	94
透	95

願	97
搦	97
把 翳	98
分張	99
虱	100
蘇	101
剽	101
磧	101
冊 扶冊 扶策	101
兀 汚	102
拴 杜	103
併除 併當 摒當 摒擋	
屏當	104
拔 跋	105
垂 選	106
邈 貌	107
對 薊	108
楨 椋 偃 掟	108
鬪 鬪	110
戰掉	111
波逃 波濤波	111
趁 趁	112
趁迭 趁趁 趁跌	114
服 復 復裹 服裹	114
方圓	115
排比 排批 排枇 排備	
枇排 排辦	117
體	119
委記	120
結磨 羯磨	121

邪幢 慢幢	121
慚愧 慚 愧 媿	122
何勞	123
支分 枝分	124
雅實	124
准擬 鈍擬 准承 鈍畧	
準望 擬 供擬 諸擬 備擬	125
大 大擬 大欲	128
承望 承忘望	129
將	130
伴涉 伴換 剗制 陪涉	131
解奚 解攜 解手	131
和	133
誑赫 誑諱	134
下脫	135
加諸 加務	136
落荒 洛荒	138
轉關	138
分疏 分疎	140
形則 刑迹	140
遮	142
咬嚙 齧咬 咬 齧 炒咬	142
嗚噲	143
過與 過以 過	144
斷送	146
分減 減	146
家常 家嘗	147
看 看待	148
加被 加備	149
擡舉 臺舉	150

慙	152
防撲	152
報賽 保塞 報塞	153
教招 交招	154
取	155
填置 置言	157
口承	157
諸問	158
對量 對 等量	158
般當 般比	159
般糧	159
偕 皆	160
墮負墮 退負	161
自隱隱	162
委 知委 委知	164
患 患疾 疾患 病患	166
教 交 校 較 效 覺	167
笑効	169
憶逼	170
要勒 要勒 邀勒 要楔	
勒要	170
隔勒	172
作祖 電祖	172
陵遲 凌遲 陵持 凌持	
禁持	173
剗	174
捌	174
差	174
巴毀	175
詞乖 詞向 向	175

返倒 返 反倒	176
咋呀 訛訝 斥呀	177
修理	177
療治 料理	178
商宜 相宜	178
興易 興生 興販	179
交關 交	180
商量 商	182
綽綽	183
別	183
排打 判斷 判	185
打論	186
索 藥 色	187
契 契要	188
助	188
屈	190
軟脚	192
短午	193
掛 寡 垂	194
繼絆 繼纏 繼念 繼	194
於 於濟	196
浮逃 遁逃	198
角束	199
攢形 攢刑	200
在思 思在	201
會 憎	202
戀着 食着 著	203
耽 擔	205
臘	205
殘	206

灘	207
了手 了首	208
限	209
戶	209

第五篇

可曾 可憎	215
攢沅 攢唸	216
薄媚	217
鳥	218
聖	218
典硯	219
慵讒 慵噀	220
崖柴 哇噉	220
剔禿	221
方便 奸便	221
洋洋	223
檀檀 刁刁	224
哈哈 咳咳 該該	224
踊悅	225
慄惡 操惡 操噀 操暴	226
操 操暴	226
惡發	227
靡靡 傲擺	228
忿忿 聰聰	229
慘酷 慘酢	229
冒慘	231
擊分	232
忙祥	232
高心 貢高	233
頗我	234

因依	210
能德 能得 得解 行解	
能解	211
恩私 私	212

釋情貌

嚴迅 嚴訊	236
乞求	236
因循 因巡	237
隨宜 隨疑	238
莽鹵 莽鹵 莽魯 莽路	
鹵莽	239
硤磨	240
隱影	240
踴移 勇伊	241
驅驅 駟駟 驅忙	241
髒髒	242
周遮 囁嚅 週遮	242
咬哆	243
厥錯 闕錯	243
騫	243
影向 影響	244
影向 影响	244
穩審 隱審	245
停騰 停騰 停	246
萱享	247
嘍嘍	247
闌	247
浩浩 皓皓	248
洽恰 狎恰 匣恰	249
撲地 撲地	250

茫茫 茫茫 茫茫	251
壤壤 穰穰 壤壤 壤壤	252
差 嗟 叉 袞	253
屈期	255
生寧	256
更害	256
側	258
逼塞 幅塞 幅塞 闊塞	
側塞 闊塞 側塞 轉塞	
富塞 偏塞 側塞 側塞	
戛塞 拍塞	258
芬芬 芬芳 分芳 分方	
分非	260
駑駑 怒那	261
烜	261
造次 造此 操次 取此	
千次 取次 運次	262
惆悵	264
憂泰 優泰	264
連翩 聯翩 連翩 連翩	265
早晚	266
一餉 一向 一向子 時	
餉 時向	267
逡巡	268

第六篇

隔是	287
的畢	287
弱	288
可中	288
或若 忽若 忽然 忽爾	

褐	269
絃絃	270
闊	270
峻疾	271
懷協	271
劣時	272
立地	272
乾	273
末上	274
當	275
比來 比	276
當來	279
數日 運日	279
比	280
惹子	280
猥地 猥限地	281
婁 婁 婁 婁	282
小子	283
陌目	283
急手	283
退故 故退 退	284
織	285
當才	285
塞當	286

釋虛字

忽而 忽期 忽 忽其	
忽如 若忽	289
其	293
必其 畢期 必若 畢若	
必 若必	294

未省 不省 不省會 何	
省 未省會 不醒 省	295
乍可 乍 乃可 奈可	298
假使 設使 假如 假令 借	
使 借令 借如 假	301
遮莫 遮不 占不	306
長短	307
須	307
却	308
敬	309
頗	310
直得 置得 直到	310
直得	313
將爲 將作 將	313
狀	316
喻若 預若 喻如 喻	
愈如 喻 喻似 喻若	317
煞 噉 曬 大噉 大晒	
大曬 大煞生 太噉 賽	319
非不 非分 非甚	320
可長	321
不方 不妨 無妨	322
然 乃然 然乃	323
都來	325
剛	326
可 豈可	327
剩	330
只竟	332
只手 只首	333
事須 士須 事必 是須	

是必	333
鎮 銜	335
時 時固 單故	337
參差 參差	338
着	339
非論 不論 無論 豈論 非	341
將	343
和	344
捉	344
爲當 爲復 爲是 當 爲	345
聞	349
況	351
已不 已否 以不 以否	352
不以 不繫 不係	353
一種 一衆	356
是 應是 應時 應有	
所是 應 應係	357
頭頭	360
諸餘 別餘 諸 之	361
諸餘	365
沒 阿沒 甚沒 什沒	
是勿	366
是麼	367
拓	367
只	369
爛沒 只沒 只侵 只磨	
沒 潛麼 麼	369
阿莽	370
莽	371
如然 然	372

然·····	372	着者咱·····	385
能·····	373	里裏·····	386
欲似欲·····	373	底低·····	387
然·····	375	所·····	387
不·····	375	當·····	390
似·····	377	將·····	393
知之·····	380	地·····	395
附錄一 變文字義待質錄 ·····	397		
附錄二 《敦煌變文集》校記錄略 ·····	407		
附錄三 《敦煌曲子詞集》校議 ·····	421		
重版後記·····	441		
三版贅記·····	443		
敦煌變文字義通釋索引·····	1—12		

第一篇 釋稱謂

奴 孥 阿奴

**第一人稱代詞，和“我”相同，男女尊卑
都可通用。**

王昭君變文：“異方歌樂，不解奴愁。”（頁100）又：“遠指白雲呼且住，聽奴一曲別鄉關。”（頁101）這是女子自稱為“奴”的例子。韓擒虎話本裏記陳後主的話道：“阿奴今擬興兵，收伏狂秦。”又記隋文帝楊堅的話道：“阿奴無得（嫌），檻（蓋）處爲軍（君）。”（都見頁199）這是男子而又是帝王自稱的例子。破魔變文：“鬼神雲裏皆勇猛，魔王時時又震威，圍繞佛身千萬匝，擬捉如來暢絮情。”（頁348）《變文集》校道：“‘絮’上文作‘努’，乙卷作‘怒’。疑應作‘奴’，我也。”按上文有和這幾句類似的話，是“處分鬼神齊用命，捉將來，暢我身。”（頁347）可見“絮”就是“我”。“絮”字應作“孥”，《太平廣記》卷二百八十一引《纂異記》張生條，記張生妻子的話道：“昨夜夢草莽之處，有六七人，遍令飲酒，各請歌。孥凡歌六七曲，有長鬚者頻拋觥。方飲次，外有發瓦來，第二中孥額。”可證。這個“孥”字，魔王用來爲男子自稱，張生妻子用來爲女子自稱，其實都是“奴”字的假借。

清人錢大昕《十駕齋養新錄》卷十九，婦人稱奴條：“婦人自稱奴，蓋始於宋時。嘗見《猗覺寮雜記》云：‘男曰奴，女

曰婢，故耕當問奴，織當問婢。今則奴爲婦人之美稱，貴近之家，其女其婦則又自稱曰奴。’是宋時婦女以奴爲美稱。宋季二王航海，楊太后垂簾，對羣臣猶稱‘奴’，此其證矣。予案：六朝人多自稱‘儂’；蘇東坡詩：‘它年一舸鴟夷去，應記儂家舊姓西。’‘儂家’猶‘奴家’也，‘奴’卽‘儂’之聲轉。《唐詩紀事》載昭宗菩薩蠻詞：‘何處是英雄，迎奴歸故宮！’則天子亦以此自稱矣（或云：“安得有英雄，迎歸大內中！”蓋後人嫌其俚，改之。）據變文看來，“奴”字本來可作任何人的自稱，不過到後來男子一般不再稱“奴”罷了。說女子以“奴”爲美稱從宋開始，是不得其實的。又，清人俞正燮《癸巳存稿》卷十二，唐昭宗詞條，以爲“此在華州託宮人思歸之詞。……《中朝故事》、《唐詩紀事》載之，作‘何處是英雄，迎儂歸故宮！’蓋疑昭宗不當自稱奴，斟酌之，使自稱儂。”俞氏也是認爲昭宗不當自稱奴的，因而他別生新解，把“奴”推到宮人嘴上；假使他看到韓擒虎話本，不知又該怎樣說了。

浙江武義自稱也說“阿奴”[ano]，或說“阿儂”[anon]，“奴”、“儂”是一音之變。平湖、嘉善也說“阿奴”，嘉善阿字音有變化，讀如ha？。

乘

第一人稱代詞，和“我”相同。

維摩詰經講經文：“我今時固下天來，爲見師兄禪坐閑；得禮高人忻百度，喜瞻并喜千迴。蒙宣法味令齋解，又休（沐）談楊（揚）決乘懷。酬答並無法（諸）異物，惟將天女作躑排。與棄（垂）受，莫疑猜，上界從今承（不）願迴；誓與師兄爲弟子，永充并遶花臺。乘（垂，餽餽書：“只是攬眠夜課。”見頁858。“眠”爲“眠”誤，